



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

DEN OTEVŘENÝCH DVEŘÍ FF UK

14. ledna 2023

ÚSTAV TRANSLATOLOGIE

Mgr. Lukáš Klimeš

PhDr. David Mraček, Ph.D.

PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

Obsah

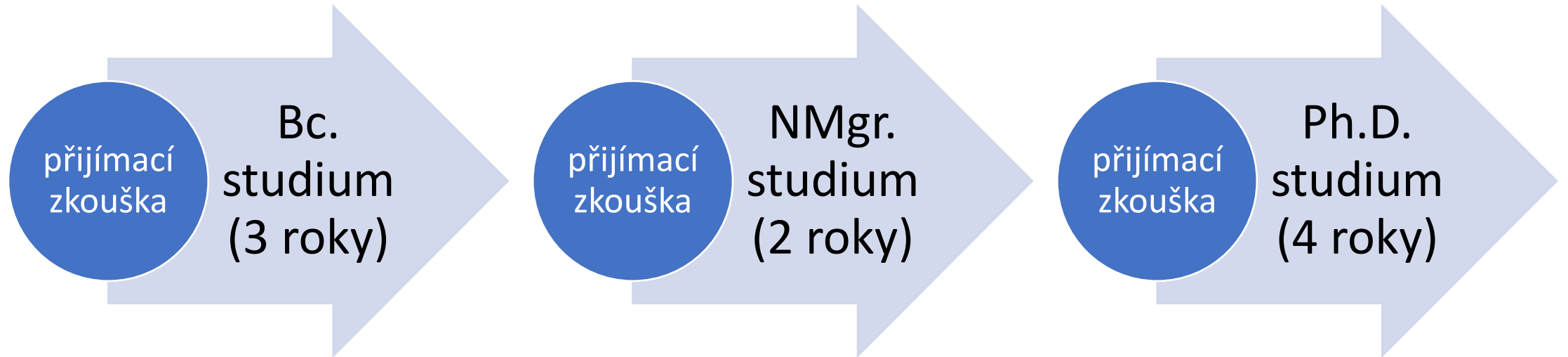
- Co je Ústav translatologie?
- Co můžete na ÚTRL studovat?
- Jak se na ÚTRL dostat?
- Kde a jak se uplatní naši absolventi?
- Připojte se na Den s překladem a tlumočením!
- Kdy se bude konat přípravný kurz?
- Co je PŘETLaK?
- Rádi zodpovíme vaše dotazy

Ústav translatologie FF UK (Šporkův palác)

- výlučné postavení pracoviště (založeno 1963)
- výuka uvedených studijních oborů
- věda a výzkum
- praxe
- překladatelské učebny
- tlumočnické laboratoře
- knihovna a studovna
- smlouvy Erasmus+



Struktura studia



Studijní programy

Bc.

- program: Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š (sdružené a dvouspecializační studium)
- program: Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch (double degree, samostatné studium)

NMgr.

- program: Překladatelství: Č – A, F, N, R, Š (sdružené a dvouspecializační studium)
- program: Tlumočnictví: Č – A, F, N, R, Š (sdružené a dvouspecializační studium)

Ph.D.

- program: Translatologie (prezenční i kombinované studium)

Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š

- **sdružené nebo dvouspecializační a prezenční Bc. studium**

program	uchazeči	přijetí 2022	PPP 2023
angličtina	313	50	60
francouzština	34	17	35
němčina	40	10	28
němčina DD	34	14	14
ruština	47	6	30
španělština	43	18	30

Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š

Založení nové přihlášky

Obecné a fakultní podmínky PŘ

Programy/Obory

Programy CŽV

Založení nové přihlášky



Fakulta: Filozofická fakulta

Změnit

Jazyk výuky: čeština

Změnit

Forma a druh studia: prezenční, bakalářské

Změnit

Studijní program/obor: Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Angličtina pro překlad a tlumočení 1MKA (30231A090019)

Změnit

Založit

Přijímací zkouška

- konec května / začátek června 2023
- jednokolová (písemná)
- modelové testy: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/uchazec/bakalarske-studium/mezikulturni-komunikace-preklad-a-tlumoceni/>

Části přijímací zkoušky (90 minut):

1. test z českého jazyka (společný všem jazykům) – 24 bodů
2. překlad textu z cizího jazyka do češtiny – 20 bodů
3. překlad textu z češtiny do cizího jazyka – 24 bodů
4. česká sumarizace cizojazyčného textu – 16 bodů
5. test zaměřený na kulturu dané jazykové oblasti, reálie ČR a EU – 16 bodů

Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – A/F/N/R/Š

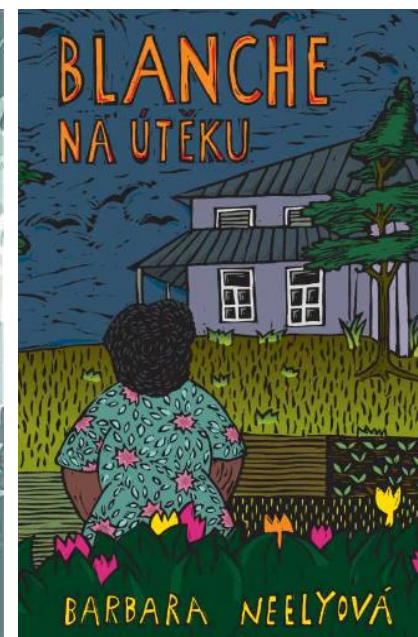
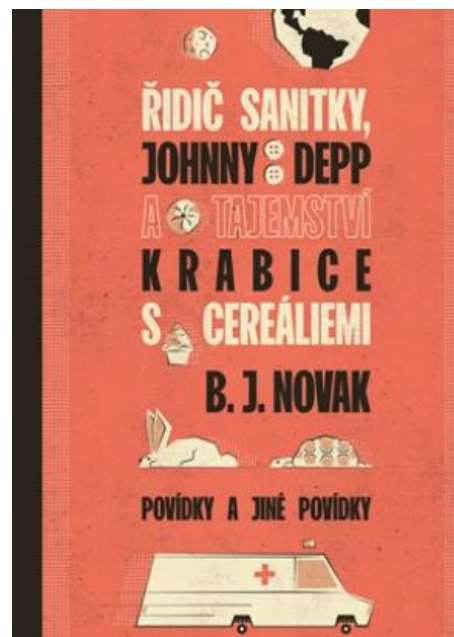
Vyučované předměty

- překladatelské semináře
- tlumočnické semináře
- literatura
- dějiny a kultura
- čeština
- kontrastivní lingvistika
- teorie překladu a tlumočení

Rozvíjené kompetence

- dobré zvládnutí češtiny
- znalost cizího jazyka a kultury
- jazyková kreativita
- všeobecný kulturní rozhled
- zvědavost
- komunikační dovednosti
- analytické dovednosti
- flexibilita, reflexe, strategie
- paměť, rétorika, pozornost
- práce se zdroji

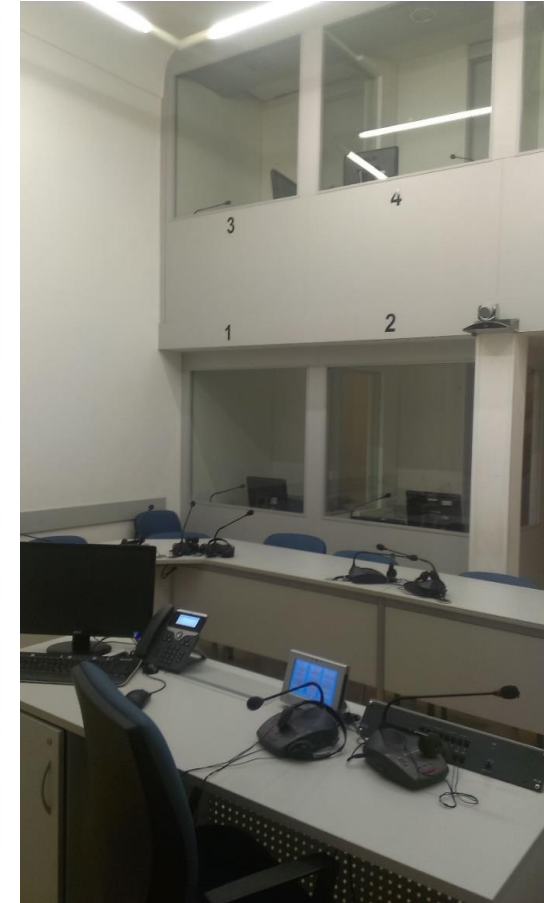
Výběr z překladů našich studentů



Tlumočnické laboratoře



Nová laboratoř (foto Martin Hundák, FF UK)



Počítačová učebna

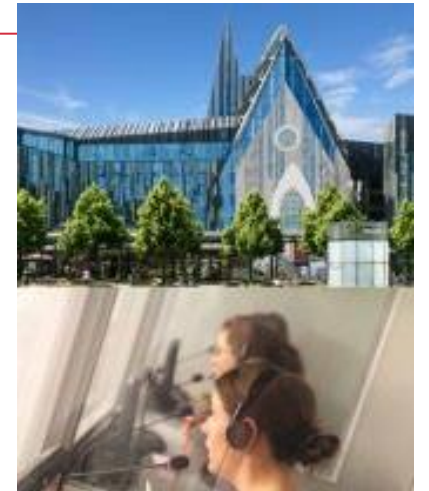


Víkendové translátologické workshopy – Patejdlova bouda



Mezikulturní komunikace: čeština a němčina pro překlad a tlumočení / Interkulturelle Kommunikation: Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch

- **samostatné** prezenční Bc. studium
- nově otevřeno od r. 2016
- double degree Praha – Lipsko: student získá **dva diplomy** (jeden z Univerzity Karlovy, druhý z Univerzity Lipsko)
- **celý 2. ročník studují pražští studenti v Lipsku** (možnost stipendia)
- vynikající perspektiva budoucího uplatnění díky dvojímu diplomu
- intenzivní jazykový a kulturní kontakt
- přijímací zkoušky: totožné se zkouškami na program *Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Němčina pro překlad a tlumočení*



Uplatnění absolventů

- znalost cizího jazyka na úrovni C1 (Bc.) / C2 (Mgr.)
- překladatelské dovednosti:
Bc.: méně náročné neliterární texty (žurnalistika, propagace, populárně naučné aj.)
Mgr.: náročné texty publicistické, odborné, literární, audiovizuální, ...
- tlumočnické dovednosti:
Bc.: základní dovednosti v konsekutivním a doprovodném tlumočení
Mgr.: náročné konsekutivní i simultánní tlumočení (médiá, konference, státní správa, EU aj.)
- práce s překladovými technologiemi: strojový překlad, počítačem podporovaný překlad aj.
- redigování textů, korektury, post-editace (Mgr.)
- schopnost posuzovat kvalitu překladu nebo tlumočnického výkonu (Mgr.)
- možné oblasti uplatnění: překladatel/tlumočník samostatně podnikající či interní; překladatelské agentury (administrativa, projektový manažer aj.), mezinárodní podniky a nevládní organizace, médiá, diplomacie, státní správa, poskytovatelé jazykových služeb

Navazující magisterské studium

Překladateltví: Č – A, F, N, Š, R

Tlumočnictví: Č – A, F, N, Š, R

- **sdružené** nebo **dvouspecializační** a **prezenční** NMgr. studium

Přijímací zkouška

- jednokolová/dvoukolová (písemná a ústní)
- konec května a červen 2023
- modelové testy: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/uchazec/navazujici-magisterske-studium/prekladatelstvi>
- **písemná část (P+T)**
 - 1) překlad neliterárního textu z cizího jazyka do češtiny
 - 2) překlad neliterárního textu z češtiny do cizího jazyka
 - 3) sumarizace neliterárního cizojazyčného textu provedená v češtině
 - 4) test zaměřený na dějiny, kulturu a reálie dané jazykové oblasti, ČR a EU
 - 5) **test z teorie překladu**

NMgr. přijímací zkouška – ústní část

Překladatelství

1. analýza cizojazyčného textu
2. teorie překladu
3. motivace (bakalářská práce, doklad o překl. praxi, publikovaný překlad apod.)

prominutí přijímací zkoušky:

- úspěšné absolvování min. 5 semestrů Bc. studia překladatelství a tlumočnictví ve stejné jazykové kombinaci
- studijní průměr do 1,5
- lze prominout ústní část, pokud v písemné části uchazeč dosáhl 35 bodů a více

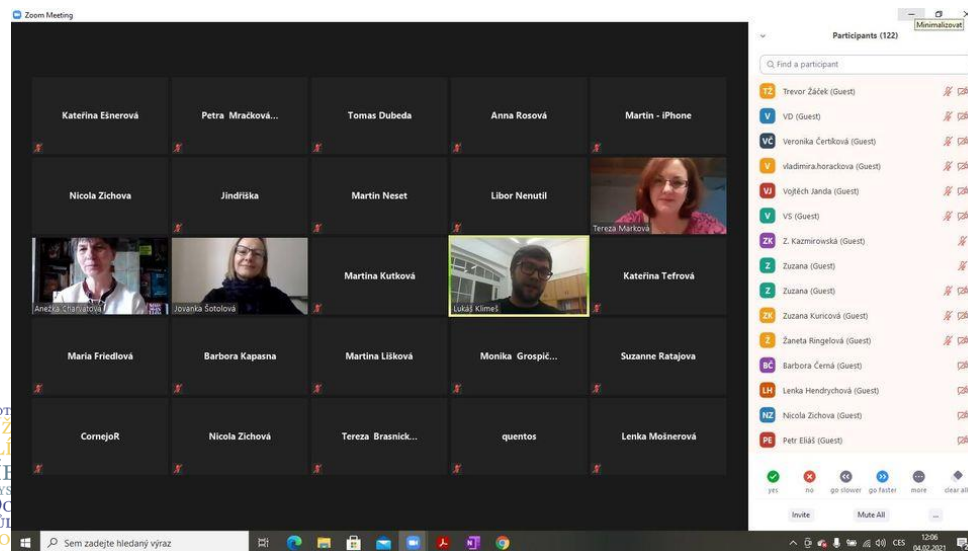
Tlumočnictví

1. konsektivní tlumočení v obou směrech
2. tlumočení z listu do českého jazyka
3. teorie tlumočení
4. rétorické vystoupení v cizím jazyce
5. motivace ke studiu (doklad o tlum. praxi, rozpracovaná bakalářská práce)

prominutí písemné části přijímací zkoušky:

- úspěšné absolvování min. 5 semestrů Bc. studia překladatelství a tlumočnictví ve stejné jazykové kombinaci
- studijní průměr do 1,5

1. 2. 2023



PŘETLaK

- studentský spolek
- <https://www.facebook.com/PRETLaK/>
- <https://dod.ff.cuni.cz/studentske-spolky/>



Přípravný kurz

- pro uchazeče o **Bc. studium Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení**
- modelová přijímací zkouška s následným rozbořem úloh
- termín: **14. a 15. 4. 2023**
- místo konání: Ústav translatologie FF UK, Hyberská 3
- <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/uchazec/pripravny-kurz/>
- **Varianta A:** jeden obor, 2420 Kč
- **Varianta B:** dva obory, 3630 Kč
- Přihlášky do 31. 3. 2023

Několik rad na závěr

- Kultivujte svůj psaný i mluvený projev v češtině.
- Rozvíjejte znalost cizího jazyka.
- Zajímejte se o kulturu a současné dění.
- Informujte se o přijímacím řízení, o FF UK, o ÚTRL.
- ÚTRL: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs> (uchazeč) + FB: <https://www.facebook.com/utrlffuk>

Rádi zodpovíme vaše dotazy

